

Dimitri

Opéra en cinq actes et sept tableaux
Paroles de MM. Henri de Bornier et Armand Silvestre
Musique de M. Victorin Joncières

PERSONNAGES

DIMITRI (au 1^{er} acte, sous le nom de VASILÏ), *prétendant au trône de Russie, ténor*
MARINA, *fiancée de Dimitri, soprano*
MARPHA, *veuve du tsar Ivan, contralto*
VANDA, *cousine du roi de Pologne, mezzo-soprano*
LE COMTE DE LUSACE, *seigneur polonais, baryton*
LE PRIEUR, *basse*
JOB, *archevêque de Moscou, basse*
LE ROI DE POLOGNE, *basse*
UN OFFICIER / LE CHEF DES BOHÉMIENS, *baryton*
UNE DAME, *mezzo-soprano*

Officiers, Cosaques, Soldats, Dames du Palais, Bohémiens, Bohémiennes, etc.
L'action se passe en Pologne et en Russie, en 1605.

Dimitri

Opera in five acts and seven tableaux
Text by MM. Henri de Bornier and Armand Silvestre
Music by M. Victorin Joncières

DRAMATIS PERSONÆ

DIMITRI (VASILÏ in Act I), *pretender to the Russian throne, tenor*
MARINA, *Dimitri's fiancée, soprano*
MARPHA, *widow of Tsar Ivan, contralto*
VANDA, *cousin of the king of Poland, mezzo-soprano*
THE COUNT OF LUSATIA, *a Polish nobleman, baritone*
THE PRIOR, *bass*
JOB, *patriarch of Moscow, bass*
THE KING OF POLAND, *bass*
AN OFFICER / LEADER OF THE GYPSIES, *baritone*
A LADY, *mezzo-soprano*

Officers, Cossacks, Soldiers, Ladies of the Palace, Gypsies, etc.
The action takes place in Poland and Russia, in 1605.

CD 1

Acte premier

Site pittoresque, fin de l'hiver, trois plans. À droite, la porte d'un couvent ; au fond, descente d'une colline au bas de laquelle on aperçoit le cours du fleuve, le Don. Des Cosaques, le Prieur en tête, débarquent sur la rive.

01 OUVERTURE

Scène 1

Cosaques, Chefs, Atamans, le Prieur

02 LES COSAQUES

Hourrah ! Hourrah !

Gloire aux Cosaques !

Nos ennemis

Se sont soumis

Sous nos rudes attaques.

Chantons la gloire et les combats.

Hourrah ! Hourrah !

(Les Cosaques s'éloignent par groupes. Le Prieur se dirige vers la porte du couvent et s'arrête en voyant arriver Vasili.)

Scène 2

Le Prieur, Dimitri, sous le nom de Vasili

03 VASILI

Le prieur !

LE PRIEUR

Vasili !

VASILI

Mon père.

Act One

A picturesque setting in Poland, late winter. On the right, the entrance to a monastery; at the back, the slope of a hill; at the foot of the hill flows a river (the Don). The Prior disembarks onto the riverbank, followed by a group of Cossacks.

OVERTURE

Scene 1

Cossacks, Leaders, Atamans, the Prior

THE COSSACKS

Hurrah! Hurrah!

Glory to the Cossacks!

Under our fierce attacks

our enemies,

have yielded!

Let us sing of glory and of battle.

Hurrah! Hurrah!

(The Cossacks move away in groups. The Prior goes towards the monastery, but stops when he sees Vasili approaching.)

Scene 2

The Prior, Dimitri (under the name of Vasili)

VASILI

The Prior!

THE PRIOR

Vasili!

VASILI

Father.

LE PRIEUR

Qui ramène
Parmi nous l'enfant égaré ?

VASILI

Vous allez tout savoir :
mes fautes et leur peine,
Humblement je les avouerai.
Une femme, Vanda,
jadis par un triste mystère,
Soumit mes jours à son pouvoir ;
Pour elle, j'oubliai, loin du saint monastère,
Et vos leçons et mon devoir.
Mais ce premier amour, ô mon père,
ô mon maître,
Que condamna votre courroux,
J'en ai honte et mépris,
car Dieu m'a fait connaître
Le chaste amour de Marina.

LE PRIEUR

Hélas, tu me prédis
d'autres malheurs peut-être !
Seigneur, ayez pitié de nous !
Ah ! Dieu puissant, ayez pitié de nous.

Cavatine

VASILI

Jamais le ciel d'une grâce pareille,
Ne revêtit un front pur et charmant.
Ses yeux, ineffable merveille,
Ses yeux qui brillent doucement,
Sont pareils à l'aube qui s'éveille,
Dans l'éclat joyeux du firmament.
Jamais l'azur, d'un ciel calme et sans voile,
N'enferma pareilles étoiles.
Charme vainqueur,
Beaux yeux tout plein d'étoiles,
Brûlez mon cœur !

LE PRIEUR

Malheureux !
Marina, tu l'ignores sans doute...

THE PRIOR

What brings this wayward child
here amongst us?

VASILI

You shall know everything:
humbly I shall confess
my sins and their punishment.
Once, regrettably, I know not how,
a woman, Vanda, subjected my life
to her power.
For her, far from the holy monastery,
I forgot both your teachings and my duty.
But, O father, O master,
I feel shame and aversion,
for that first love,
which you in your wrath condemned.
For now, thanks to God, I have encountered
the pure love of Marina.

THE PRIOR

Alas, perhaps you predict
further misfortunes!
Lord, have mercy upon us!
Ah, mighty God, have mercy upon us!

Cavatina

VASILI

Never did heaven invest with such grace
a face so pure and charming.
Her eyes, lovely beyond words,
her eyes softly shining
are like the dawn as it awakens
in the joyous radiance of the firmament.
Never did the calm, clear, blue sky
contain such stars.
Victorious charm,
lovely eyes so full of stars,
set my heart ablaze!

THE PRIOR

Wretched youth,
you seem unaware that Marina

Le Prince de Lysberg
doit l'épouser bientôt !

VASILI

Mon père,
ce n'est pas Lysberg que je redoute !
Sache tout, il le faut :
Au bruit de cet hymen,
plein de rage et de honte,
Bientôt je provoquai, puis je tuai le Comte.
Moi sans nom, sans pays,
ma mort semblait certaine,
La cause du duel, je ne la disais pas...
Plongé dans un cachot, j'attendais le trépas,
Lorsque Vanda parut
et fit tomber ma chaîne.
« Oui, je t'aime, dit-elle,
et mon amour profond
S'accroît encor de tes malheurs !
Si tu n'as plus que moi,
que moi seule en ce monde,
C'est assez pour sécher tes pleurs ;
Je connais ton destin,
mais dois encor me taire ;
Pour toi viendront de plus beaux jours.
J'ai gagné tes geôliers,
retourne au monastère,
Compte sur moi comme toujours. »

LE PRIEUR

Ne compte que sur Dieu,
car lui seul est le maître !
Acceptons à genoux ses décrets éternels ;
C'est déjà le fléchir que savoir se soumettre :
Suis-moi pour l'implorer
au pied de ses autels.

*(Tous deux entrent dans le couvent. Une
troupe de Bohémiens tsiganes, parmi lesquels
Marina, arrivent après leur départ.)*

is shortly to be married
to the Prince of Lysberg!

VASILI

Father,
I have no fear of Lysberg.
I must tell you everything!
On hearing news of that marriage,
angry and reproachful,
I challenged and killed the count.
For me, with no name, no country,
death seemed inevitable;
the reason for the duel I did not say.
Deep in a dungeon I awaited death;
then Vanda appeared
and set me free.
'Yes, I love you,' she said,
'and with your woes
my love grows deeper still.
If you have no one but me,
me alone in this world,
you have reason enough to dry your tears;
I know your destiny,
but I must as yet say nothing;
fairer days lie ahead for you.
I have won over your gaolers,
return to the monastery;
count on me as always.'

THE PRIOR

Count on no one but God,
for he alone is master.
Kneeling, let us accept his eternal decrees;
to submit to him is to move him to mercy:
follow me and we shall pray
before his altar.

*(They enter the monastery. After they have
gone, a band of Gypsies arrive; Marina is with
them.)*

Scène 3

Bohémiens, Marina

04 LES BOHÉMIENS

Les Tsiganes à perdre haleine
 Vont par les bois, vont par la plaine,
 Sous l'orage et sous le ciel bleu ;
 Ils vont en paix sous l'œil de Dieu.
 Par les bois, par la plaine immense,
 Ils vont en paix sous l'œil de Dieu.

LE CHEF DES BOHÉMIENS

Amis, la nuit arrive,
 Arrêtons sans bruit,
 Près de la source vive
 Qui vers les arbres fuit.
 Sous les ombres flottantes
 De ce feuillage noir,
 Amis, dressez vos tentes
 À la brise du soir.

LES BOHÉMIENS

Les Tsiganes à perdre haleine
 Vont par les bois, vont par la plaine,
 Sous l'orage et sous le ciel bleu ;
 Ils vont en paix sous l'œil de Dieu.

(Les hommes dressent les tentes au fond ; les femmes vont puiser de l'eau à une source qui jaillit des rochers. Marina, qui les suit, s'arrête et s'appuie sur la margelle.)

05 MARINA

Quelle fatigue ! Ah ! je succombe !
 Ce désert sera-t-il ma tombe ?
 Vasili ! mon seul amour,
 Reviens, si tu vis encore !
 Vasili, ton dernier jour
 Serait ma dernière aurore !
 Vasili ! tu ne m'entends pas !
 Plus d'autre espoir que le trépas !
 Fidèle à celui que j'adore,
 Jusqu'au tombeau je suis ses pas !

Scene 3

The Gypsies, Marina

THE GYPSIES

Through woods, across the plain,
 in sunshine and in rain, Gypsies go,
 until, exhausted, they can travel no more;
 they go in peace under God's watchful eye.
 Through woods, across the immense plain,
 they go in peace under God's watchful eye.

LEADER OF THE GYPSIES

Friends, night is falling,
 so let us stop quietly
 beside this running spring
 which flows towards the trees.
 Beneath the moving shadows
 of this dark foliage,
 friends, pitch your tents
 in the evening breeze.

THE GYPSIES

Through woods, across the plain,
 in sunshine and in rain, Gypsies go,
 until, exhausted, they can travel no more;
 they go in peace under God's watchful eye.

(While the men pitch the tents, the women fetch water from the spring that emerges from the rocks. Marina, who is following them, stops and rests beside the spring.)

MARINA

What fatigue! I succumb!
 Is this wilderness to be my grave?
 Vasili, my only love,
 return, if you are still alive!
 Vasili, the day you die
 would be my last!
 Vasili, you do not hear me!
 There is no other hope but death!
 Faithful to the one I love,
 to the grave I follow his steps!

Scène 4

Marina, Vasili

- 06 VASILI, qui sort du couvent et court vers elle en entendant son nom.

Marina !

MARINA

Vasili !

(Ils se jettent dans les bras l'un de l'autre)

MARINA

C'est toi, toi que j'implore

Et qui viens à ma voix,

Tu vis ! tu vis encore !

C'est toi que je revois !

VASILI

Marina, je t'adore !

Écoute ! espère et crois !

C'est moi, moi qui t'adore,

Enfant, comme autrefois,

Marina, oui je t'adore,

Écoute ! espère et crois !

Oh ! parle encore !

Je veux m'enivrer à ta voix.

MARINA

C'est toi, toi que j'adore,

Enfin je te revois.

Je veux t'aimer encore,

Je veux t'aimer comme autrefois.

VASILI

C'est toi,

Je veux t'aimer jusqu'à la mort.

Divin transport !

MARINA

Sois-moi fidèle !

VASILI

Jusqu'à la mort.

Scene 4

Marina, Vasili

VASILI emerges from the monastery and runs towards her on hearing his name.

Marina!

MARINA

Vasili!

(They fall into each other's arms.)

MARINA

I longed for you

and you have come at my call.

You are alive, still alive!

I see you once more!

VASILI

Marina, I adore you!

Listen! Be confident and trusting!

I adore you,

my child, just as before;

Marina, yes, I adore you!

Listen, you must be confident and trusting!

Ah, say something more:

I feel such elation at hearing your voice!

MARINA

It is you, you I love!

At last I see you once more.

I shall go on loving you,

I shall love you as before.

VASILI

It is you!

I shall love you until I die.

Heavenly rapture!

MARINA

Be true to me!

VASILI

Until I die!

MARINA

Vasili !

VASILI

Marina !

MARINA

Quel bonheur !

VASILI

Quelle ivresse !

Mais quel heureux destin

te rend à ma tendresse ?

Moi qui craignais pour toi

le courroux paternel !

MARINA

Le hasard a tout fait, ou plutôt c'est le Ciel.

MARINA

Vasili!

VASILI

Marina!

MARINA

What happiness!

VASILI

What bliss!

But what happy fate brings you

back to me and my tender love?

I feared for you

because of your father's wrath!

MARINA

Chance is responsible, or rather Heaven.

07 Le cœur brisé j'ai fui
loin de mon père ;
Sa voix terrible
ordonnait ton trépas,
Son dur regard me disait : « Désespère ! »
Et son regard, hélas ! ne mentait pas.
Je souffrais trop pour supporter la vue
De ce séjour autrefois si joyeux ;
Ce cœur brisé par ta perte imprévue,
Je résolus de le donner aux cieus.
Je quittai le palais, je sortis de la ville
Folle, éperdue, allant
par les champs, au hasard,
Fatiguant les échos de ma plainte inutile,
Aux arbres, aux rochers,
heurtant mon front hagard,
Je tombai de fatigue et d'horreur épuisée.
Quand je me réveillai sous la froide rosée
Des hommes m'entouraient,
de pauvres bohémiens,
Je les suivis : leurs maux
eurent pitié des miens.

Broken-hearted, I fled
far away from my father;
his terrible voice
ordered you to be put to death,
his hard eyes told me: 'Give up all hope!'
and his eyes, alas, meant what they said.
My suffering was too great for me to bear
the sight of that once so joyful abode,
so I decided to give up to the heavens
this heart broken by your unexpected loss.
I left the palace, went out of the city,
mad, desperate, wandering
aimlessly through the fields,
tiring the echoes with my vain lament,
striking my haggard brow
against trees and rocks,
I fell down, exhausted by horror and fatigue.
When I awoke in the cold dew
there were people around me,
poor Gypsies.
I followed them; they, with their woes,
took pity on mine.

VASILI

Et maintenant, la clémence éternelle
A réuni nos âmes pour toujours ;
Dieu qui nous garde à l'ombre de son aile
Protégera nos fidèles amours.

MARINA

Et maintenant, la clémence éternelle
A réuni nos âmes pour toujours ;
Dieu qui nous garde à l'ombre de son aile
Protégera nos fidèles amours.

ENSEMBLE

Dieu protège toujours,
Oui, Dieu protège nos amours.
Toujours ! toujours !

MARINA

Ah ! Je veux t'aimer, t'aimer toujours !

VASILI

Ah ! Mon cher trésor ! Ah ! mes amours !

ENSEMBLE

À toi mon cœur toujours fidèle
À toi pour toujours mes chères amours !
À toi mon sort, à toi mon âme entière !
À toi jusqu'à l'heure dernière !
Jusqu'à la mort !

Scène 4 bis

Marina, Vasili, le Prieur

(Le Prieur sort du couvent et chante en bénissant la foule éloignée et la nature.)

Prière

08 LE PRIEUR

Exauce-nous, Seigneur, bénis la nuit
qui tombe,
Le noir sillon, les bois, les monts,
le lac vermeil,
La douceur du berceau,
le calme de la tombe,

VASILI

And now everlasting mercy
has brought our souls together forever.
God, who shelters us under his wing,
will protect our faithful love.

MARINA

And now everlasting mercy
has brought our souls together forever.
God, who shelters us under his wing,
will protect our faithful love.

TOGETHER

God, protect forever,
yes, God protect our love,
forever, forever!

MARINA

Ah, I will love you, love you forever!

VASILI

Ah, my dear treasure, ah, my love!

TOGETHER

Yours my ever-faithful heart,
yours forever my dear love!
Yours my destiny, yours my whole soul!
Yours until the final hour!
Until I die!

Scène 4, part 2

Marina, Vasili, the Prior

(The Prior comes out of the monastery and sings, blessing nature, man and life.)

Prayer

THE PRIOR

Hear us, O Lord: bless the night
now falling, the dark furrow,
the woods, the mountains, the lake
reddened by the setting sun,
the sweetness of the cradle,
the repose of the grave,

L'homme dans le travail,
l'enfant dans le sommeil.

the man at his work,
the child in slumber.

MARINA ET VASIL
Seigneur, bénis l'amour !

MARINA AND VASIL
O Lord, bless love!

LE PRIEUR
Bénis l'oiseau caché
sous la sombre ramure,
La mer qui gronde au loin
et la terre qui dort,
La source qui jaillit et l'arbre qui murmure,
Bénis le deuil, la joie, et la vie et la mort !

THE PRIOR
Bless the bird hidden
amidst the dark boughs,
the sea roaring in the distance
and the sleeping earth,
the running spring and the mumuring tree.
Bless grief, joy, and life and death!

MARINA ET VASIL
Seigneur, bénis l'amour !

MARINA AND VASIL
O Lord, bless love!

*(Marina s'éloigne du côté des Bohémiens.
Dimitri rentre dans le couvent. Le Comte de
Lusace paraît au fond et va vers le Prieur.)*

*(The Count of Lusatia appears. Dimitri
motions to Marina to return to the Gypsy
encampment, while he enters the monastery.)*

Scène 5
*Le Prieur, le Comte de Lusace,
Seigneurs polonais*

Scène 5
*The Prior, the Count of Lusatia,
Polish noblemen*

09 LUSACE
Moine, écoute ! Dans ta pensée
Un souvenir a dû rester vivant :
Voilà quinze ans, par une nuit glacée
Un homme vint dans ce couvent ;
Il conduisait par la main un enfant.
« Cet enfant, te dit-il,
l'enfant que je t'amène,
Je connais seul son nom,
sa race et ses malheurs ;
Ses jours sont menacés
par une injuste haine ;
Moine, veille sur lui,
jusqu'à des temps meilleurs ! »
T'en souvient-il ?

THE COUNT
Brother, listen! In your mind
you must still hold a memory:
fifteen years ago, on a cold night
a man came to this monastery,
leading by the hand a child.
'This child,' he said,
'this child I bring,
I know only his name,
his origin and his misfortunes;
his life is threatened
by unjust hatred.
Brother, look after him
until better times!
Do you remember this?

LE PRIEUR
Il m'en souvient.

THE PRIOR
I remember.

LUSACE

Cet homme, c'était moi,
le Comte de Lusace ;
L'enfant, c'était le fils
du Tsar terrible Ivan ;
Son nom est Dimitri ;
pour l'honneur de sa race
Il doit quitter bientôt l'ombre
de ce couvent.

10 LE PRIEUR

Que dis-tu ?
l'héritier d'Ivan Quatre est vivant !
Boris, l'usurpateur,
dans Moscou triomphant,
Va donc tomber du trône
où régnait son audace ?

LUSACE

Tu vois si j'ai bien fait de sauver cet enfant !

LE PRIEUR

C'est l'heure de la justice :
Dieu veillait, il a frappé.

LUSACE

Tyran, que ton front pâlisse !
Croule enfin, trône usurpé !

ENSEMBLE

Ainsi, je tiens ma vengeance !
Boris bientôt tombera !
Marchons donc d'intelligence.
Le ciel nous aidera.
C'est l'heure de la justice :
Dieu veillait, il a frappé ;
Tyran, que ton front palisse ;
Croule enfin, trône usurpé.
Croule enfin, trône exécré !

*(Le Prieur et le Comte entrent dans le couvent
suivis des seigneurs polonais. Sur une musique
douce, Marina descend des rochers où sont*

THE COUNT

That man was I,
Count of Lusatia.
The child was the son
of Tsar Ivan the Terrible;
his name is Dimitri;
for the honour of his noble origin
he must soon leave the shelter
of this monastery.

THE PRIOR

What are you saying?
The heir of Ivan the Fourth is alive!
So Boris, the usurper,
in Moscow triumphant,
is to fall from the throne
upon which his audacity reigned?

THE COUNT

You see I did well to save the child!

THE PRIOR

It is time for justice:
God was watching, now he has struck!

THE COUNT

Tyrant, let your brow turn pale!
Fall at last, throne seized without right!

TOGETHER

Thus, I have my revenge!
Boris soon shall fall!
Let us therefore act together.
Heaven will help us.
It is time for justice:
God was watching, now he has struck.
Tyrant, let your brow turn pale!
Fall at last, throne seized without right!
Fall at last, execrated throne!

*(They enter the monastery, followed by the
Polish noblemen. To the sound of sweet music,
Marina descends from the rocks near the*

campés les Bohémiens.)

Scène 6

Marina, seule

Rêverie

11 MARINA

Pâles étoiles,
Calme charmant,
Ô chastes voiles
Du firmament !
Suave brise,
Quand vient le jour,
Que tout redise :
Espoir ! Espoir !
Calme de l'âme,
Calme charmant,
Tranquille flamme
D'un cœur aimant !
Âme soumise,
Et sans retour
Que tout redise :
Amour ! amour !

(Elle reste pensive à contempler les étoiles.)

Scène 7

*Marina, Vasili, qui sort du couvent en proie
à une vive émotion*

12 VASIL

Marina... Viens, c'est moi !...
Ne tremble pas... écoute :
Dès demain tu prendras la route
Du château de Viksa.
Captive de Boris,
la tsarine Marpha,
La veuve d'Ivan Quatre,
y pleure encor sans doute.
Elle y pleure son fils...
Dis-lui qu'il est vivant,
Car c'est moi Dimitri, qui suis le fils d'Ivan !
Dis-lui, dis-lui surtout,

Gypsy encampment.)

Scène 6

Marina, alone

Reverie

MARINA

Pale stars,
delightful tranquillity,
O chaste veils
of the firmament,
gentle breeze...
when day breaks,
let everything repeat:
Hope! Hope!
Tranquillity of the soul,
delightful tranquillity,
tranquil flame
of a loving heart!
O soul submissive
and without qualms...
let everything repeat:
Love! Love!

(She remains pensively gazing at the stars.)

Scène 7

*Marina, Vasili, the latter emerging from the
monastery, clearly very moved*

VASIL

Marina... Come, it is I.
Have no fear. Listen.
Tomorrow you will set out
for the castle of Vyksa.
There, held prisoner by Boris,
Tsarina Marpha,
the widow of Ivan the Fourth,
is doubtless still grieving.
Grieving for her son.
Tell her that he is alive,
for I, Dimitri, am the son of Ivan!
Tell her, tell her above all that

que mon ardeur profonde
En te donnant mon cœur
te donnera le monde !

MARINA

Juste ciel !... Dimitri !...
Le fils du tsar Ivan !...

MARINA ET VASILI

Et maintenant la clémence éternelle
A réuni nos âmes pour toujours ;
Dieu qui nous garde à l'ombre de son aile
Protégera nos fidèles amours.
Toujours, oui toujours,
À toi mon sort, à toi mon âme entière,
Jusqu'à l'heure dernière,
Jusqu'à la mort.

*(Ils s'étreignent avec transport, Lusace, qui sort
du couvent, fait un geste de surprise en les
apercevant.)*

my deep love,
in giving you my heart,
will give you the world!

MARINA

Good heavens! Dimitri –
son of Tsar Ivan!

MARINA AND VASILI

And now, everlasting mercy
has brought our souls together forever;
God, who shelters us under his wing,
will protect our faithful love.
Always, yes, always
Yours my destiny, yours my entire soul!
Yours until the final hour!
Until I die!

*(Lovingly they embrace. Just then the Count
comes out of the monastery; on seeing them,
he shows surprise.)*

Acte deuxième

*Le palais de Vanda, à Cracovie. Intérieur
renaissance italienne. Galerie au fond.*

13 PRÉLUDE

Scène 1

*Femmes, en costumes somptueux ;
Vanda, assise sur une ottomane*

14 LES FEMMES DE VANDA

Palais plein de lumière,
Ô séjour enchanté,
Où dans sa grâce fière
Triomphe la beauté !
Versez, fleurs, vos haleïnes
Dans l'air vibrant et doux...
Coulez, ô coupes pleines !
Parfums, enivrez-nous !

*VANDA, laissant tomber un papier
qu'elle vient de lire sur ses genoux.*

Aujourd'hui,
aujourd'hui même !
Je vais revoir
celui que j'aime !
Cher Dimitri, je vais te revoir !

LES FEMMES DE VANDA

Palais plein de lumière,
etc.

Scène 2

Vanda, le Comte de Lusace

15 VANDA

Enfin, Comte, c'est toi !
(Elle congédie ses femmes d'un geste.)

LUSACE

Vanda, tout est-il prêt ?
Tout ce que j'ai promis de faire, je l'ai fait :

Act Two

*Vanda's palace in Krakow. An Italian
Renaissance interior; at the back, a gallery.*

PRELUDE

Scene 1

*Ladies-in-waiting, splendidly dressed,
and Vanda, seated on an ottoman*

VANDA'S LADIES-IN-WAITING

Palace full of light,
oh enchanted abode,
where, proud and graceful,
beauty prevails!
Flowers, exhale your fragrance
into the sweet and vibrant air.
Let our cups be full to overflowing!
Perfumes, inebriate us!

*VANDA, letting slip from her lap the paper
she has been reading*

Tonight!
this very day!
I am to see once more
the man I love!
Dear Dimitri, I am to see you again!

VANDA'S LADIES-IN-WAITING

Palace full of light,
etc.

Scene 2

Vanda, the Count of Lusatia

VANDA

At last, Count, you are here!
(She motions to her ladies to withdraw.)

THE COUNT

Vanda, is everything ready?
Everything I promised to do I have done:

J'ai suivi Dimitri depuis le monastère,
Et sans attendre plus longtemps,
Partout j'ai proclamé hautement ce mystère.
Nous aurons fait un tsar, Vanda ;
soyons contents !

VANDA
Ce soir, dans mon palais,
Le Roi viendra lui-même
Pour rendre à Dimitri la puissance suprême.

LUSACE
C'est bien ! Mais écoute :
Il faut que, dès ce soir, en présence du Roi,
Le nouveau tsar s'engage et te donne sa foi.

VANDA
Devant tant de témoins ?

LUSACE
Il le faut !

VANDA
Et pourquoi ?

LUSACE, *ironique*
Pourquoi ?...

VANDA
Pourquoi troubler ainsi mon âme ?

LUSACE
Je voulais rire, belle dame !
Tu n'as pas de rivale et tu n'en auras point ;
Mais suis mon conseil sur ce point :
Que Dimitri soit tsar
et d'abord sois sa femme !

VANDA
Je comprends.

LUSACE
Dimitri va bientôt être ici :

I followed Dimitri from the monastery
and without more ado,
I let the secret be known everywhere.
We shall have made a tsar, Vanda.
Let us be satisfied!

VANDA
Tonight the king himself
will come to my palace
to confer supreme power on Dimitri.

THE COUNT
That's good! But listen:
this evening, in the king's presence,
the new tsar must promise to marry you.

VANDA
Before so many witnesses?

THE COUNT
It must be so!

VANDA
And why?

THE COUNT, *ironically*
Why? –

VANDA
Why thus trouble my soul?

THE COUNT
I was jesting, fair lady!
You have no rival and shall have none;
but follow my advice in this matter:
Dimitri shall be tsar,
but first be his wife!

VANDA
I understand.

THE COUNT
Dimitri will soon be here.

Laisse-nous seuls.

Leave us alone together.

VANDA

C'est bien, il sera fait ainsi.
(Elle sort.)

VANDA

Very well, it shall be so.
(Exit Vanda.)

Scène 3

Le Comte de Lusace, seul

Scene 3

The Count, alone

Air

16 LUSACE

Pauvre femme !...
vraiment d'une pitié profonde
Mon cœur est pour elle saisi :
Ce sont ces têtes-là
qui gouvernent le monde !
Ah ! que tout irait mal, si je n'étais ici !
Depuis quinze ans, j'ai donc sans trêve
Tout immolé, jusqu'au remords !
J'ai donc partout, suivant mon rêve,
J'ai donc en vain bravé la mort !
Si le destin brisait la trame,
Dernier espoir, dernier effort.
J'aurais en vain damné mon âme,
J'aurais en vain tenté le sort !
Depuis quinze ans, ô sombre rêve,
J'ai tout bravé jusqu'au remords.
J'ai tout bravé jusqu'à la mort !
Mais non !
ma fortune s'achève.
Salut, ô splendeur de mon rêve !

Air

THE COUNT

Poor woman!
Truly, I am struck
with deep pity for her.
Those are the heads
that govern the world!
Ah, things would go badly, if I were not here!
Thus, for fifteen years, unceasingly,
I have sacrificed everything, even remorse!
Thus, everywhere, following my dream,
I shall have braved death in vain
if fate should foil this plot,
this last hope, this last effort.
I shall have damned my soul
and tempted fate for naught!
For fifteen years, oh gloomy dream,
I have braved everything, even remorse,
I have braved everything, even death!
But no, my destiny
is about to be accomplished!
Hail, my splendid dream!

Cabalette

À moi la gloire après l'affront !
À moi la gloire qu'on envie.
Les honneurs vont combler ma vie,
Les plaisirs la couronneront.
Fatal remords, fuis comme un rêve
De mon cœur plus viril ;
Ma fortune
déjà s'achève,
En plein azur, loin du péril.

Cabaletta

Mine, the glory after the affront!
Mine, the glory envied by all!
My life will be showered with honours
and crowned with pleasures.
Fated remorse, begone like a bad dream
from my manly heart!
Already my destiny
is about to be accomplished,
ideally and without peril.

Scène 4

Le Comte de Lusace, Dimitri

17 DIMITRI
Comte, tu m'attendais ?
Le sceptre et la couronne
Seront à moi demain.

LUSACE
Songe que c'est Vanda qui te les donne
En te donnant sa main.

Duo
DIMITRI
Hélas... pour une autre femme,
Trahir mon cher amour ?
Quel trouble s'élève en mon âme !
Ô désespoir ! ô triste jour !
J'oublierais son amour si tendre,
Son regard si pur et si doux !
Seigneur ! Ah ! que viens-je d'entendre ?
Mon Dieu ! mon Dieu protège-nous !

LUSACE
Ainsi, tu fuis le rang suprême ?

DIMITRI
Non ! mais je garde le bonheur.

LUSACE
Ingrat ! Tu sais que Vanda t'aime...

DIMITRI
Marina règne sur mon cœur.
Hélas... pour une autre femme,
Trahir mon cher amour ?
Quel trouble s'élève en mon âme !
Ô désespoir ! ô triste jour !
J'oublierais son amour si tendre,
Son regard si pur et si doux !
Seigneur ! Ah ! que viens-je d'entendre ?
Mon Dieu ! mon Dieu protège-nous !

Scene 4

The Count of Lusatia, Dimitri

DIMITRI
Count, you were awaiting me?
The sceptre and the crown
shall be mine tomorrow!

THE COUNT
Remember, it is Vanda who bestows
them upon you, in giving you her hand.

Duo
DIMITRI
Alas, betray my dear love
for another?
What trouble I feel in my breast!
Oh, despair! Oh, unhappy day!
I would forget her love so tender,
her look so pure and gentle?
Lord! Ah, what is this I hear?
My God, my God, protect us!

THE COUNT
Thus you eschew the supreme rank?

DIMITRI
No, but I keep my happiness.

THE COUNT
Ingrate! You know that Vanda loves you.

DIMITRI
Marina holds sway in my heart.
Alas, betray my dear love
for another?
What trouble I feel in my breast!
Oh, despair! Oh, unhappy day!
I would forget her love so tender,
her look so pure and gentle?
Lord! Ah, what is this I hear?
My God, my God, protect us!

LUSACE

Quoi ! pour une autre femme
 Tu trahis ton amour ?
 Quel trouble s'élève en ton âme ?
 Ô triste jour !
 Qu'importe cet amour si tendre ?
 Ce regard si fier et si doux ?
 C'est moi, moi seul qu'il faut entendre !
 Ingrat, reste avec nous.

- 18 C'est Marina que ton âme préfère ;
 Au château de Wiksa,
 près de Marpha ta mère,
 Elle est en ce moment.
 Je sais tout, tu le vois !
 Boris, déjà tremblant
 pour son trône éphémère,
 Boris va les frapper toutes deux à la fois.

DIMITRI

Ô ciel !

LUSACE

Le noir vautour aux larges ailes,
 En ce moment plane sur elles.
 De sa fureur comment les préserver ?
 Vanda ! Vanda peut seule les sauver !
 De sa fureur, Vanda peut seule les sauver.
 Voici venir tes défenseurs fidèles,
 À notre cause il faut les conserver !

Scène 5

*Le Comte de Lusace, Dimitri, Vanda, Invités**Final*

- 19 LES INVITÉS, *chœur dansé*
 Pour les rois cette fête est faite,
 Et charmerait les yeux des dieux !
 Aux fronts les plus moroses, des roses !
 Vidons les coupes d'or encor !

VANDA, *à part, allant à Dimitri*

Enfin, c'est toi ! De ton absence

THE COUNT

What! Ah, you betray your love
 for another woman?
 What trouble do you feel in your breast?
 Oh, unhappy day!
 What matters that love so tender,
 that look so proud and gentle?
 You must heed me and me alone!
 Ingrate, remain with us!

Your heart prefers Marina?
 She is now
 at the castle of Wyksa,
 with Marpha, your mother.
 I know it all, you see:
 Boris, fearing already
 for his impermanent throne,
 Boris will strike both of them down together.

DIMITRI

O Heaven!

THE COUNT

The black vulture with its great wings
 at this moment is hovering over them.
 How can they be saved from its fury?
 Vanda, Vanda alone can save them!
 From its fury, Vanda alone can save them.
 Here come your loyal supporters,
 they must remain true to our cause!

Scene 5

*The Count of Lusatia, Dimitri, Vanda, Guests**Finale*

THE GUESTS (*chorus with dancing*)
 This feast fit for kings
 would charm the eyes of the gods!
 On the gloomiest of brows, roses!
 Let us drain our golden cups once more!

VANDA, *aside, as she goes to Dimitri*

At last you are here! How I have wept

J'ai bien pleuré jusqu'à ce jour.
Mais à toi la puissance !
À toi la gloire, à toi l'amour !

DIMITRI
Tout ce que je te dois je le sais !
À mon tour, Vanda,
tu peux compter sur ma reconnaissance.

LES INVITÉS
Vidons encore les coupes d'or !
Pour les rois cette fête est faite,
Et charmerait les yeux des dieux !
Aux fronts les plus moroses, des roses !
Videz les coupes d'or encor !

VANDA, *à Dimitri*
Viens donc ; tous mes amis
s'empresent pour te voir ;
Viens donc, par ta présence,
enflammer leur espoir.

LUSACE, *à part, les suivant des yeux*
Allons, tout ira bien et ma fortune
est faite !

LES INVITÉS
Pour les rois cette fête
Est faite,
Et charmerait les yeux
Des dieux !
Aux fronts les plus moroses
Des roses !
Videz les coupes d'or
Encor !

(Le Roi de Pologne paraît au fond, entouré de sa cour. Vanda va au-devant de lui, tenant Dimitri par la main.)

LES INVITÉS
Honneur, honneur au Roi !

over your absence until this day.
But yours shall be the power,
yours the glory, and yours love!

DIMITRI
I am aware of all that I owe to you.
In return, Vanda,
you can be sure of my gratitude.

THE GUESTS
Let us drain our golden cups once more!
This feast fit for kings
would charm the eyes of the gods!
On the gloomiest of brows, roses!
Drain the golden cups once more!

VANDA *(to Dimitri)*
Come then, all my friends
are eager to see you.
Come, by your presence
fire them with hope.

THE COUNT, *aside, watching them*
Come, all will go well and my fortune
will be made!

THE GUESTS
This feast fit
for kings
would charm the eyes
of the gods!
On the gloomiest of brows,
roses!
Drain the golden cups
once more!

(The King of Poland appears upstage, surrounded by his court. Vanda, holding Dimitri by the hand, goes to meet him.)

THE GUESTS
Honour, honour to the king!

Scène 6

Les mêmes, le Roi, le Prieur

20 VANDA

Sire, daignez permettre
 Qu'à votre Majesté
 Le prince Dimitri soit par moi présenté,
 Et dans votre faveur, sire, daignez l'admettre !

LE ROI, *tendant la main à Dimitri*

Prince, voici ma main.
 Les États de Pologne et de Lituanie
 Doivent se prononcer
 sur vos droits dès demain ;
 Devant cette assemblée à ma voix réunie,
 Je ne suis pas le maître,
 et si je suis le Roi
 Mes vassaux sont nombreux
 et plus puissants que moi.
 J'espère voir pourtant, croyant la cause juste,
 Prince, pencher pour vous
 ce tribunal auguste.
 C'est l'intérêt de tous,
 et c'est l'ordre divin,
 Que nul ayant le droit, ne le réclame en vain !

TOUS *sauf le Roi et Dimitri*

C'est l'intérêt de tous, et c'est l'ordre divin,
 Que nul ayant le droit, ne le réclame en vain !

VANDA

Sire, illustre patron de toute ma famille,
 Je dois suivre vos lois, seigneur,
 comme une fille,
 Et de vous seul je puis recevoir un époux.

LE ROI

Un époux ?
 Oui, c'est le droit du rang suprême.

VANDA

Autorisé par moi, sire,
 par Vanda même,

Scène 6

The same, the King, the Prior

VANDA

Sire, allow me to present
 to your Majesty
 Prince Dimitri.
 Deign, sire, to admit him to your favour!

THE KING, *holding out his hand to Dimitri*

Prince, I give you my hand.
 The states of Poland and Lithuania
 tomorrow shall decide
 on your rights;
 before this assembly, convened at my request,
 I am not the master,
 and although I am the king,
 my vassals are numerous
 and more powerful than I.
 However, believing the cause to be just,
 I hope, Prince, to see that august tribunal
 inclined in your favour.
 It is in everyone's interest,
 and it is God's will,
 that no one claim in vain a legitimate right!

ALL *except the King and Dimitri*

It is in everyone's interest, as it is God's will,
 that no one claim in vain a legitimate right!

VANDA

Sire, illustrious patron of all my family,
 I must follow your command, my lord,
 like a daughter.
 From you alone I may receive a husband.

THE KING

A husband?
 Yes, that is the king's right.

VANDA

With my permission, sire,
 that of Vanda herself,

Le prince Dimitri vous demande ma main.
Daignez, sire, à présent,
permettre cet hymen.

DIMITRI, *à part, au Comte de Lusace*
Non jamais, jamais ! non jamais !...

LUSACE
Prends garde, Dimitri !
Vanda te regarde ;
Tu perds ta mère et Marina ;
Tais-toi ! Laisse parler le Roi.

LE ROI, *à Vanda*
Quand il aura reçu
dans Moscou la couronne,
Qu'il demande ta main ;
alors je la lui donne.

LES INVITÉS
Le Roi consent, le Roi l'ordonne.

LUSACE
Prends garde ! Dimitri !
Vanda te regarde !
Tais-toi ! Tais-toi !
Et bientôt tu seras roi.

DIMITRI
Malheur sur moi !

Final

21 VANDA
Amour, verse en mon âme
Ton charme plein de langueur !
Son regard, douce flamme,
Illumine mon cœur.

DIMITRI
L'orgueil de cette femme
A détruit tout mon bonheur.
Mon sang, ma vie et mon cœur,
C'est une autre qui les réclame.

Prince Dimitri here requests my hand.
Now deign, Sire,
to permit this marriage.

DIMITRI, *aside, to the Count*
No, never, never! Never!

THE COUNT
Take care, Dimitri!
Vanda has her eye on you.
You will lose your mother and Marina.
Say no more! Let the king speak.

THE KING, *to Vanda*
Once he has received
the crown in Moscow,
let him ask for your hand;
then I shall grant it.

THE GUESTS
The king consents, the king commands.

THE COUNT
Take care, Dimitri!
Vanda has her eye on you!
Say no more, say no more,
and soon you will be king!

DIMITRI
Woe is me!

Finale

VANDA
Love, fill my soul
with your lingering charm.
His gaze, sweet flame,
illuminates my heart.

DIMITRI
This woman's presumption
has destroyed all my happiness!
My blood, my life, my heart
belong to another.

LUSACE

L'espoir emplit mon âme.
Que fait sa vaine douleur ?
En l'aimant, cette femme
Rend mon pouvoir vainqueur.

LES INVITÉS

L'amour verse en leur âme
La joie et l'espoir vainqueur !
Dans leurs yeux brille la flamme,
La flamme qui jaillit du cœur !

VANDA

Le ciel me protège et descend
dans mon âme...
Ô douce langueur.

DIMITRI

Fatale erreur !

LUSACE ET LE ROI

Pouvoir vainqueur.

LES INVITÉS

Le ciel veillait sur leur bonheur.

LE ROI

Rassemble tes soldats,
va chercher ta couronne,
Et que Dieu tout-puissant
te donne de longs jours !

LES INVITÉS

Le Roi consent, le Roi l'ordonne.
Honneur, honneur au Roi !

(Fanfares.)

THE COUNT

My soul is filled with hope.
What matters his vain suffering?
In loving him, this woman
makes my power triumphant.

THE GUESTS

Love fills their souls
with joy and triumphant hope!
In their eyes shines the flame
that springs from the heart!

VANDA

Heaven protects me and descends
into my soul.
Oh, sweet languor.

DIMITRI

Unfortunate delusion!

THE COUNT AND THE KING

Triumphant power!

THE GUESTS

Heaven saw to their happiness.

THE KING

Rally your soldiers;
go seek your crown
and may almighty God
give you a long life!

THE GUESTS

The king consents, the king commands!
Honour, honour to the king!

(Fanfares.)

CD II

Acte troisième

Premier Tableau :

L'intérieur de la forteresse de Wiksa

Au lever du rideau, Marina achève une lecture que Marpha ne semble pas écouter.

01 PRÉLUDE

Scène I

Marina, Marpha, puis une Dame d'honneur

02 MARINA

Hélas ! je le vois bien, nos lectures, Tsarine,
Vous fatiguez ; arrêtons-nous.

Montons sur le rempart ; de la forêt voisine
L'air plus pur viendra jusqu'à nous.

MARPHA

Que m'importe que l'air soit plus pur
et plus doux !

Duo

MARINA, *entrouvrant une fenêtre.*

Regardez, regardez,

dans les campagnes vertes

Tout luit sous le soleil vainqueur.

L'hiver sombre s'enfuit,

et les roses sont ouvertes,

Tous les oiseaux chantent en chœur.

MARPHA

Que me fait le printemps,
l'hiver est dans mon cœur !

MARINA

Le fleuve brille au loin,

et la glace se brise

Sous les flèches d'or du soleil,

Les nuages légers s'envolent à la brise...

Act Three

First Tableau:

Within the castle of Vyksa

As the curtain rises, Marina is reading to Marpha, but she breaks off because the tsarina does not appear to be listening.

PRELUDE

Scene I

Marina, Marpha, then a Lady-in-waiting

MARINA

Alas, I see that our readings are tiring you,
Tsarina; so let that be enough.

Let us go up onto the ramparts, there to
breathe the purer air of the nearby forest.

MARPHA

What do I care if the air is sweeter
and purer!

Duo

MARINA, *half-opening a window*

Look, look!

In the green countryside everything is
resplendent in the glorious sunshine.

Dark winter has fled,

the roses are out,

and all the birds are singing in chorus.

MARPHA

What do I care about spring,
when it is winter in my heart!

MARINA

The river is gleaming in the distance

and in the sun's darting rays

the ice is breaking up,

light clouds are drifting in the breeze.

C'est le printemps, c'est le réveil !

MARPHA

Les morts et les captifs
dorment d'un lourd sommeil.

MARINA

Dans les cœurs palpitants,
pleins de douces pensées,
L'amour descend du haut des airs ;
Les fiancés s'en vont avec les fiancées
Par les chemins joyeux et verts.
Ah ! les roses sont ouvertes,
Sur les chemins joyeux et verts.

MARPHA

Ah ! de fleurs aussi les tombeaux
sont couverts.

- 03 Pourquoi parler d'espérance ?
Ah ! ton cœur fait un vain effort !
Mon unique délivrance,
Mon seul espoir, c'est la mort.
Viens, ô mort, clos ma paupière ;
Je l'attends, ce jour si beau !
Ah ! Préparez pour moi la pierre
Du tombeau.

MARINA

Pourquoi désespérer, madame ?
Votre fils est vivant ;
Il punira Boris,
l'usurpateur infâme ;
C'est Dimitri, le fils d'Ivan !...
Ouvrez votre cœur à la joie,
C'est lui qui vers vous m'envoie,
Dimitri, mon fiancé !

MARPHA

Quoi ! mon fils vivrait encore !...
Tu te trompes, je le crains ;
L'usurpateur que j'abhorre
Frappe des coups plus certains.

Spring is here, everything is awakening!

MARPHA

Those who are dead or captive
lie in a deep sleep.

MARINA

Into panting hearts,
full of sweet thoughts,
love descends from on high;
Lovers walk together
down bright, verdant paths.
Ah, the roses are in bloom
along those bright, verdant paths!

MARPHA

Ah, tombs too are covered
with flowers.

Why speak of hope?
Ah, your heart makes a vain effort!
My only deliverance,
my only hope, is death.
Come, Death, close my eyes!
How I long for that day!
Ah, prepare for me
my tombstone!

MARINA

Why despair, my lady?
Your son is alive.
He will punish Boris,
that villainous usurper.
He is Dimitri, son of Ivan!
Let joy into your heart:
it is he who sent me to you,
Dimitri, my fiancé!

MARPHA

What! My son could still be alive?
I fear you are mistaken:
the usurper I abhor
strikes surer blows!

Hélas ! depuis ton arrivée,
 À l'espérance un moment retrouvée
 Mon triste cœur plus que jamais est mort,
 Cruel destin ! Funeste sort !

Ensemble :

MARINA

Pourquoi parler d'espérance ?
 Ah ! ton cœur fait un vain effort !
 Son unique délivrance,
 Son seul espoir, c'est la mort.
 Fuis, ô mort, sa paupière,
 Écartez la pierre
 Du tombeau.

MARPHA

Pourquoi parler d'espérance ?
 Ah ! mon cœur fait un vain effort !
 Mon unique délivrance,
 Mon seul espoir, c'est la mort.
 Je l'attends, ce jour si beau !
 Ah ! Préparez pour moi la pierre
 Du tombeau.

MARINA

Cher Dimitri, reviens,
 Ô toi que j'aime,
 Ô viens, mon doux fiancé,
 Toi, mon espoir suprême.

MARPHA

Hélas mon fils est mort,
 Ah mon cher fils ! je subis l'arrêt du sort.

MARINA

Rends-moi le fiancé que j'aime,
 Seigneur, c'est mon espoir suprême ;
 Ah viens, mon doux fiancé,
 Verse l'espoir en mon cœur glacé,
 Pour nous sauver, accours toi-même,
 Mon noble et vaillant fiancé.

Alas, having briefly regained hope
 since your arrival,
 now my sad heart is more dead than ever.
 Cruel fate! Unhappy destiny!

Ensemble:

MARINA

Why speak of hope?
 Ah, your heart makes a vain effort!
 Its only deliverance,
 its only hope, is death.
 Begone, Death, from her eyes!
 Remove that stone
 from the tomb!

MARPHA

Why speak of hope?
 Ah, my heart makes a vain effort!
 My only deliverance,
 my only hope, is death.
 How I long for that day!
 Ah, prepare for me
 my tombstone!

MARINA

Dear Dimitri, come back,
 O you, whom I love.
 Oh, come, my sweet fiancé,
 you, my greatest hope.

MARPHA

Alas, my son is dead.
 Ah my dear son! I suffer fate's decree.

MARINA

Return to me the fiancé I love,
 O Lord, that is my dearest hope.
 Ah, come, my sweet fiancé,
 fill my ice-cold heart with hope.
 Come quickly in person to save us,
 my noble, valiant fiancé.

MARPHA

Mon fils est mort ;
Il faut subir l'arrêt du sort !
Mon fils est mort, hélas !

MARPHA

My son is dead;
we must suffer fate's decree!
My son is dead, alas!

04 UNE DAME D'HONNEUR

DE LA TSARINE MARPHA
Au nom du tsar Boris, madame,
Job, l'archevêque de Moscou,
De Votre Majesté réclame
Un moment d'entretien.

ONE OF THE TSARINA'S

LADIES-IN-WAITING
On behalf of Tsar Boris, my lady,
Job, the primate of Moscow,
requests a brief interview
with Your Majesty.

MARPHA

Ô ciel ! quel nouveau coup !
Job, l'ami de Boris !

MARPHA

O heaven! Another blow!
Job, friend of Boris!

*(Marina sort en montrant le ciel, où Marpha
doit placer son espérance.)*

*(Exit Marina, with a gesture indicating that
Marpha's hope lies in Heaven.)*

Scène 2

Marpha, Job

Scene 2

Marpha, Job

05 JOB

Je viens ici, madame,
Pour remplir un grave devoir.
L'intérêt de l'État, le vôtre aussi,
m'enflamme ;
Et vous m'écoutez comme j'en ai l'espoir.

JOB

I come, my lady,
to fulfil a grave duty,
prompted by the State's interest
and yours as well,
and I hope you will listen to me.

MARPHA

Parlez !

MARPHA

Speak!

JOB

Déjà sur vous, Marpha, l'orage gronde :
Pour renverser le trône
et les droits de Boris,
Un vil aventurier se prétend votre fils.
Boris attend de vous qu'à la face du monde,
Vous démentiez cet homme
indigne de pardon ;
Boris désire enfin que votre voix confonde
La révolte naissante...

JOB

Already, Marpha, a storm is brewing.
A base adventurer, aiming to topple
the throne and depose Boris,
is claiming to be your son.
Boris expects you to show this man
as an impostor,
unworthy of forgiveness.
In short, Boris wants you
to nip this revolt in the bud.

MARPHA, *interrompant vivement*
On se révolte donc ?

JOB
L'aventurier prétend,
sur un vain témoignage,
Que l'on mit à sa place
un enfant de son âge.

MARPHA, *comme se parlant à elle-même*
Oui, le corps de mon fils disparut en effet ;
Je comprends, je comprends !
l'imposteur le savait.

JOB, *s'animant à son tour*
L'imposteur montre encore
une croix de baptême
Où sont gravés les noms
de Dimitri lui-même.

MARPHA, *avec une froideur affectée*
Vraiment !
On a du moins confondu ce blasphème ?

JOB
En Pologne, en Ukraine, il a des partisans ;
Il a pu réunir cent mille combattants...

MARPHA
Quoi ! cent mille !

JOB
Bientôt, peut-être,
l'imposteur serait notre maître !
Et pour mieux conquérir le trône de Boris,
Le traître te forcera peut-être
à le nommer ton fils !

MARPHA, *avec un calme affecté*
Quoi ! Peut-être...

JOB
Prévient un tel affront ;

MARPHA, *interrupting sharply*
So there is a revolt?

JOB
The adventurer claims,
on an empty testimony,
that a child of his age
was substituted for him.

MARPHA, *as if speaking to herself*
Yes, the body of my son did disappear.
I see, I see.
The impostor knew that.

JOB, *also becoming animated*
Furthermore the impostor shows
a baptismal cross
on which are engraved
the names of Dimitri himself.

MARPHA, *with affected coldness*
Really?
That blasphemy at least has been exposed!

JOB
In Poland and Ukraine he has supporters;
he has mustered a hundred thousand men.

MARPHA
What! A hundred thousand!

JOB
Soon maybe the impostor
would be our master,
and, the better to seize Boris's throne,
the traitor may force you
to name him as your son!

MARPHA, *with affected calm*
What! Perhaps –

JOB
Prevent such an affront.

Les peuples te croiront :
Dis qu'il n'est pas ton fils,
on verra son armée
Se dissiper soudain comme au vent la fumée.

MARPHA, *haletante*
Et si je ne dis rien ?

JOB
Je ne réponds
de rien.
(*Moment de silence.*)

MARPHA
Eh bien ! alors... je dis qu'il est mon fils,
entends-tu bien ?

Duo

06 MARPHA
Enfin le voici donc le jour de la vengeance.
Sors enfin de mon cœur,
espoir trop contenu...
Ma haine avec le Ciel était d'intelligence.
Tremblez, tyrans, le vengeur est venu !

JOB
Enfin je le connais ton rêve de vengeance ;
Il jaillit de ton cœur
l'espoir trop contenu ;
Ta haine avec le Ciel
se croit d'intelligence,
Mais le vengeur n'est pas encor venu.

MARPHA
Eh quoi ! je servais l'infâme,
L'infâme assassin de mon fils !
Tu n'as donc pas lu dans mon âme ?
Tu n'as pas vu ma haine pour Boris ?

JOB
Ô soif de la vengeance !

The people will believe you.
Say he is not your son,
and we shall see his army
suddenly vanish like smoke in the wind.

MARPHA, *gasping*
And if I say nothing ?

JOB
Then I am not responsible
for anything that happens.
(*There is a moment of silence.*)

MARPHA
Well, then ... I say that he is my son,
do you hear ?

Duo

MARPHA
At last, the day of vengeance is upon us.
Hope, stifled for too long,
emerge at last from my heart!
My hatred was in accord with Heaven.
Tremble, tyrants, the avenger has come!

JOB
At last I know that you dream of revenge.
Hope, stifled for too long,
emerges from your heart;
your hatred believes
it is in accord with Heaven,
but the avenger has not yet come!

MARPHA
What! I would serve the infamous,
infamous assassin of my son!
Then you have not seen into my mind!
You have not seen my hatred for Boris!

JOB
Oh, thirst for revenge!

MARPHA

Retourne vers Boris, le tyran détesté !

JOB

Quelle aveugle démente !

MARPHA

Dis-lui que je le hais, lui, sa race servile,
Ses enfants, ses valets, et sa couronne vile,
Et ses grandeurs d'un jour
et son trône volé !
Et moi je soutiendrais
son pouvoir ébranlé ?

JOB

Reine ! Ne sais-tu pas
Que Boris peut demain
Ordonner ton trépas ?

MARPHA

Va répondre en ce jour suprême
Au tyran qui me tend les bras,
Que pour éviter l'enfer même,
Non, non, je n'obéirais pas !

(Reprise de l'ensemble.)

MARPHA

Enfin le voici donc le jour de la vengeance,
etc.

JOB

Enfin je le connais ton rêve de vengeance,
etc.

(Job sort, en proie à une vive émotion.)

Scène 3

Marpha, seule

- 07 Mon fils ! il est mon fils,
en douterais-je encore ?
Ce fils que quinze ans j'ai pleuré,

MARPHA

Return to that hated tyrant, Boris!

JOB

What blind madness!

MARPHA

Tell him that I hate him and his servile stock,
his children, his servants, his base crown,
his transient splendours
and the throne he has usurped!
And I would support him
when his power is shaken?

JOB

Queen, do you not realise
that Boris can order you
to be put to death tomorrow?

MARPHA

On this most important day, go and tell,
that tyrant, who is now reaching out to me,
that, were it to avoid hell itself,
no, I would not do his bidding!

(The duo is repeated.)

MARPHA

At last, the day of vengeance is here,
etc.

JOB

At last I know that you dream of revenge,
etc.

(Exit Job, shaken.)

Scene 3

Marpha, alone

My son! He is my son!
Would I still doubt it?
The son I have mourned for fifteen years!

Ô Dieu juste, Dieu que j'implore,
Faites grandir l'espoir
dans mon cœur enivré.

Arioso

Ô Nature, toi si douce,
Ô grands bois tapissés de mousse,
Où chante le printemps vainqueur !
Ô Nature, sainte mère,
Verse l'ivresse à mon cœur,
Chasse enfin la peine amère,
Sèche mes pleurs,
Calme mes cris.
Sois bénie, Nature, ô sainte mère,
C'est mon fils !
Ah ! Seigneur !
Le plus horrible des blasphèmes
Serait hélas de douter.
Si mes bras s'ouvrent d'eux-mêmes,
C'est que mon fils va s'y jeter.
Ô Nature, toi si douce, etc.

(Elle tombe à genoux.

Symphonie à l'orchestre.)

Deuxième Tableau :

Le camp de Dimitri

*Le soir ; au fond, des tentes. Moscou
s'entrevoit dans les brumes. Silhouette
lointaine. Au fond les dômes de Moscou.
Symphonie militaire, mouvement de troupes.*

O righteous God, God whom I implore,
strengthen the hope
that lies in this flustered heart.

Arioso

O Nature so gentle,
O great woods, carpeted with moss,
in which Spring sings in triumph,
O Nature, holy mother,
fill my heart with elation,
drive out at last this bitter pain,
dry my tears,
hush my cries.
Be blessed, O Nature, holy mother:
this is my son!
Ah, Lord,
to doubt would be, alas,
the most horrible of blasphemies.
If my arms instinctively open,
it is to enclasp my son.
Oh Nature so gentle, etc.

(She falls to her knees.

The orchestra begins to play.)

Second Tableau :

Dimitri's camp

*Evening; tents towards the back of the stage.
The city of Moscow, with its domes, is just
visible as a distant outline in the mist.
Military music, movement of troops.*

08 PRÉLUDE

PRELUDE

Scène 1

Dimitri, le Prieur, Officiers

Scene 1

Dimitri, the Prior, Officers

09 DIMITRI, aux officiers

Vous voyez le Kremlin !
Avant qu'il soit trois jours
Mes drapeaux flotteront
sur ses antiques tours.
Les instants sont comptés,

DIMITRI, to the officers

Behold the Kremlin!
Before three days are up,
my flags will be flying
upon its ancient towers.
The moments are numbered;

il faut que Boris meure,
Allez, et que chacun obéisse sur l'heure !

(Il les congédie du geste.)

Scène 2
Dimitri, le Prieur

DIMITRI, *au Prieur*
Toi, demeure : plus que jamais
j'ai besoin d'un ami !

LE PRIEUR
Ton chagrin, dans ce jour,
n'est donc pas endormi ?
Ton triomphe prochain,
la gloire de tes armes
Tout doit fermer ton cœur
à de vaines alarmes.

DIMITRI
Vanda ! Quoi, j'ai promis
D'épouser cette femme !

LE PRIEUR
Ce fut un piège infâme ;
Ton serment fut surpris.

DIMITRI
Hélas... Non ! Il fallait sauver ma patrie
et ma mère,
Il fallait sauver Marina :
Et j'ai promis d'épouser Vanda...
Ah ! que j'aimerais mieux,
libre comme naguère,
N'avoir que mon amour
et mon rêve pour loi...
Mais je ne suis plus libre à présent :
je suis roi !
Et ma mère ?... Du moins, ami,
tu réponds d'elle ?

Boris must die.
Go, and let everyone obey immediately!

(With a gesture he dismisses the men.)

Scene 2
Dimitri, the Prior

DIMITRI, *to the Prior*
Stay, more than ever
I need a friend!

THE PRIOR
So your grief on this day
is not soothed?
Your imminent triumph,
the glory of your deeds,
all must exclude such vain alarms
from your heart.

DIMITRI
Vanda! What! I promised
to marry that woman!

THE PRIOR
It was an infamous trap; your oath
was obtained by fraudulent means.

DIMITRI
Alas, no. I had to save my country
and my mother,
I had to save Marina,
and I promised to marry Vanda.
Ah, I would rather
be free as before
and have but my love
and my dream as my law.
But now I am free no longer:
I am king!
And my mother? At least, my friend,
you will look after her?

LE PRIEUR

Où, nos soldats lui font
une garde fidèle.
Quand il en sera temps, elle te rejoindra.

DIMITRI

Et Marina ?

LE PRIEUR

Elle est près de ta mère,
au château de Wiksa.

(Dimitri congédie le Prieur du geste.)

Scène 3

*Dimitri, seul. Il contemple Moscou.**Invocation*

10 DIMITRI

Moscou, voici la ville sainte...
C'est là que dorment mes aïeux.
Vers toi je m'avance avec crainte,
Tout plein d'effroi religieux.
Je suis Dimitri ton enfant
Ô toi que mes mains ont meurtri
Pardonne, clémentie patrie,
À ton fils, à ton enfant.
Pardonne ô clémentie patrie,
Pardonne, à ton fils triomphant.

(Rumeurs au-dehors.)

Scène 4

Dimitri, le Prieur, Officiers, le Comte de Lusace, Vanda travestie en militaire

11 LES OFFICIERS

Hourra ! Hourra !

DIMITRI

Quelle est cette rumeur
qui dans le camp s'élève ?

THE PRIOR

Yes, our soldiers are faithfully
watching over her.
When the time comes, she will join you.

DIMITRI

And Marina?

THE PRIOR

She is with your mother,
at the castle of Vyksa.

(Dimitri motions to the Prior to leave him.)

Scene 3

*Dimitri, alone. He gazes at Moscow.**Invocation*

DIMITRI

Moscow, there lies the holy city,
where my ancestors rest.
I advance towards you with fear
and filled with awe.
I am Dimitri, your child.
O merciful homeland,
harmd by my hand,
forgive your son, your child.
O merciful homeland,
forgive your victorious son.

(A clamour outside.)

Scene 4

Dimitri, the Prior, Officers, the Count of Lusatia, Vanda (disguised as a soldier)

THE OFFICERS

Hurra! Hurra!

DIMITRI

What is this noise
in the camp?

LE PRIEUR

Gloire à toi, fils d'Ivan !
L'ange a tiré son glaive :
Il a puni le traître,
il a frappé Boris !

DIMITRI

Quoi ! Boris est mort ?

LE PRIEUR

Dans son palais,
surpris par ses propres soldats,
Sous leurs coups il rend l'âme.
On t'appelle au Kremlin,
le peuple entier t'acclame
Et demande une trêve
au noble fils d'Ivan.

LES OFFICIERS

Salut, honneur et gloire !
Salut au Tsar triomphant !
Salut à toi, noble fils d'Ivan !

DIMITRI

Mes yeux sont bien ouverts
Et ce n'est pas un rêve...
Fais crier en tous lieux
Que j'accorde la trêve.

LES OFFICIERS

Salut, honneur et gloire !
Salut au Tsar triomphant !
Salut à toi, noble fils d'Ivan !

DIMITRI

En attendant, messieurs,
puisque la paix s'apprête,
Donnez à vos soldats
quelques heures de fête ;
Vous, venez dans ma tente,
et qu'un festin joyeux
Nous réunisse tous en ce jour glorieux.

THE PRIOR

Glory to you, son of Ivan!
The angel drew his sword;
he has punished the traitor,
he has smitten Boris!

DIMITRI

What! Boris is dead?

THE PRIOR

In his palace,
surprised by his own soldiers,
who struck him down, he breathed his last.
You are summoned to the Kremlin,
the whole population acclaims you
and requests of the noble son of Ivan
a cessation of arms.

OFFICERS

Hail, honour and glory!
Hail to the triumphant Tsar!
Hail to you, noble son of Ivan!

DIMITRI

My eyes are wide open
and this is not a dream.
Proclaim everywhere
That I grant the truce.

OFFICERS

Hail, honour and glory!
Hail to the triumphant Tsar!
Hail to you, noble son of Ivan!

DIMITRI

Meanwhile, officers,
since there is to be peace,
allow your soldiers
a few hours of celebration.
As for yourselves, come to my tent:
let us come together
in a merry feast on this glorious day.

(Il sort avec les Officiers. Au moment où le Comte de Lusace va les suivre, Vanda paraît en costume d'homme.)

Scène 5

Le Comte de Lusace, Vanda travestie en militaire

LUSACE

Toi ! Vanda ! En ces lieux...

VANDA

Moi-même ; écoute :

J'ai suivi Dimitri sous ce déguisement.

Il m'oublie et me fuit,

je soupçonne et je doute.

(Avec douleur et plus lente.)

Tout me dit que l'ingrat

a trahi son serment ;

Lui que je chérissais

de l'amour le plus tendre.

LUSACE

Viens donc, et suis mes pas,

On pourrait nous entendre... Viens donc !

(Ils sortent. Les Cosaques envahissent la scène. Grand ballet aux flambeaux.)

(Exit Dimitri with the Officers. Just as the Count is about to follow them, Vanda appears, dressed as a man.)

Scene 5

The Count of Lusatia, Vanda (disguised as a soldier)

THE COUNT

You, Vanda, here!

VANDA

Yes, it is I. Listen.

In this disguise I followed Dimitri.

He forgets me and avoids me;

I have doubts and suspicions.

(Sorrowfully and more slowly.)

Everything tells me that the ingrate

has broken his promise, betrayed his oath;

he whom I cherished

with the tenderest love.

THE COUNT

Come. Follow me.

Someone might overhear us. Come!

(Exeunt. The Cossacks take the stage. Grand ballet by torchlight.)

Acte quatrième

Premier Tableau :
L'intérieur d'une tente

Scène 1
*Dimitri, le Comte de Lusace, Officiers,
Soldats, buvant*

13 LES BUVEURS
Amis, buvons car c'est la trêve !
Buvons au Tsar victorieux !
Buvons au beau jour
qui s'achève ;
Amis, buvons à ce jour glorieux !

LUSACE, *entrant*
J'arrive le dernier, Prince, pardonne-moi :
Je travaillais pour toi ;
Mais je veux ma part de la fête ;
Le verre en main, à tous je tiendrai tête ;
Esclaves, versez l'hydromel
Dans les coupes étincelantes,
Apportez les liqueurs brûlantes
Pour arroser ces fruits
nés sous un plus beau ciel.

LES BUVEURS
Amis, buvons car c'est la trêve !
Buvons au Tsar victorieux !
Buvons au beau jour
qui s'achève ;
Amis buvons à ce jour glorieux !

LUSACE
Mais avant tout, messieurs,
il convient, j'imagine,
Qu'à la table du Tsar on boive
à la Tsarine,
À celle que le ciel à ses vœux accorda ;
Le verre en main, fêtons la Tsarine Vanda !

Act Four

First Tableau:
Inside one of the tents

Scene 1
*Dimitri, the Count of Lusatia, Officers,
Soldiers, drinking*

THE SOLDIERS
Friends, let us drink and celebrate the truce!
Let us drink to the victorious Tsar!
Let us drink to this fine day
now drawing to a close;
Friends, let us drink to this glorious day!

THE COUNT, *entering*
I am the last to arrive, Prince, forgive me:
I was working for you;
But I want my share of the feast;
Glass in hand, I will stand up to everyone;
Slaves, pour the mead
into the sparkling cups!
Bring the boiling hot liquors
to soak these fruits
born in fairer climes.

THE SOLDIERS
Friends, let us drink and celebrate the truce!
Let us drink to the victorious Tsar!
Let us drink to this fine day
now drawing to a close;
Friends, let us drink to this glorious day!

THE COUNT
But above all, sirs,
it is befitting, I believe,
for us to drink, at the Tsar's table,
to the Tsarina,
to the lady granted by Heaven to be his wife.
Glass in hand, let us celebrate Tsarina Vanda!

DIMITRI, *vivement, sans répondre au toast et brisant son verre*
 Assez, messieurs ! voici l'aurore,
 Autour du camp veillez encore.
 (*Il les congédie.*)

LES BUVEURS, *avec surprise, à mi-voix*
 Quelle aventure est-ce là ?
 Quel est le mot qui trouble la fête ?
 Pour moi, j'en reste confondu,
 Le Tsar aurait-il perdu la tête ?

(*Ils sortent tous, sauf le Comte de Lusace.*)

Scène 2
 Lusace, Dimitri

14 DIMITRI
 Je viens d'ordonner, ce me semble,
 Que l'on me laisse seul.

LUSACE
 J'ai fort bien entendu ;
 Mais, pour toi l'entretien
 ne sera pas perdu,
 Car il faut, Dimitri,
 que nous parlions ensemble !
 Je connais,
 Ou plutôt je devine
 Tous tes projets :
 Tu ne veux pas que Vanda soit Tsarine...
 (*Il boit.*)
 Moi, je le veux.

DIMITRI
 Comment !

LUSACE
 Oh ! pas d'emportement !
 Moi je suis calme, vois, je cesse de boire.

DIMITRI, *sharply; he does not drink the toast, but smashes his glass*
 Enough, sirs! Day is here!
 Keep watch around the camp.
 (*He dismisses them.*)

THE DRINKERS, *surprised, speaking in low voices*
 What's happening now?
 What was said to dampen the celebration?
 I'm quite confused,
 Is the Tsar out of his mind?

(*Exeunt everyone except the Count.*)

Scene 2
 The Count, Dimitri

DIMITRI
 I just commanded, I believe,
 that I be left alone.

THE COUNT
 I heard well enough.
 But our conversation
 will be worth your while,
 for, Dimitri,
 we must talk!
 I know,
 or rather, I guess
 all your plans:
 you do not want Vanda to be Tsarina –
 (*he drinks*)
 but I do!

DIMITRI
 What!

THE COUNT
 Oh, do not lose your temper!
 I am calm. See, I have stopped drinking.

15 Voilà quinze ans – écoute cette histoire –
 Boris était régent de Russie ; il restait
 Deux fils du Tsar Ivan,
 mais l'aîné se mourait,
 On savait que son frère
 après lui régnerait ;
 Boris fit appeler un pauvre gentilhomme ;
 Et pour une très forte somme
 Lui proposa de tuer cet enfant
 (*Le regardant fixement.*)
 Qu'on nommait Dimitri,
 le second fils d'Ivan.
 Donc l'enfant fut tué.
 Quant à ce gentilhomme,
 Je ne te dirai pas le nom dont il se nomme.
 Bientôt, comme du meurtre
 on refusait le prix,
 Le meurtrier voulut
 se venger de Boris ;
 Il avait parmi ses esclaves
 Un enfant, né de parents slaves ;
 Il résolut de faire un tsar de cet enfant.

DIMITRI
 Misérable !...

LUSACE
 L'enfant, esclave et fils d'esclave,
 C'est toi ! tu comprends bien :
 je te dis que c'est toi !
 Et l'homme qu'aujourd'hui
 ton imprudence brave,
 Qui tua Dimitri...
 (*Il pose son verre.*)
 Suppose que c'est moi !
 Et voici maintenant
 ce que cet homme ordonne :
 Vanda sera Tsarine !
 oui, c'est ma volonté,
 Sinon, j'arracherai de ton front la couronne
 Et tu tombes plus bas,
 étant plus haut monté !

Fifteen years ago – listen to this story –
 Boris was regent of Russia; there were still
 two sons of Tsar Ivan,
 but the elder one was dying;
 it was known that his brother
 would reign after him.
 Boris summoned a penniless gentleman,
 and offered him a very large sum
 to kill that child,
 (*looking pointedly at him*)
 whose name was Dimitri,
 Ivan's second son.
 So the child was killed.
 As for the gentleman,
 I shall not tell you his name.
 Presently, having been refused
 payment for the deed,
 the murderer wanted
 to take his revenge on Boris.
 Among his slaves was a child
 born of Slavonic parents.
 He resolved to make that child a tsar.

DIMITRI
 Wretch!

THE COUNT
 That child, a slave and the son of a slave,
 is you! You understand.
 I am telling you that you are he!
 And the man whom you today
 imprudently defied,
 the man who killed Dimitri,
 (*raising his glass*)
 suppose that I am he!
 And now
 this man commands
 that Vanda shall be Tsarina!
 Yes, that is my will,
 or I shall snatch the crown from your brow
 and you, having risen so high,
 shall be cast down low!

(On entend au dehors les pas d'une patrouille. Dimitri, après avoir tourné autour du Comte de Lusace, va vers lui lentement ; il prend sur une table un couteau qui attire tout à coup son regard, et se jette sur le comte qui tombe frappé en pleine poitrine. Dimitri remonte au fond.)

Scène 3

Dimitri, Lusace, un Officier, puis Vanda et Marpha

16 UN OFFICIER, *entrant*
Tsar !

DIMITRI, *se retournant.*
Que veux-tu ?

UN OFFICIER
Marpha la Tsarine, ta mère,
Arrive et demande à te voir.

DIMITRI, *à part*
Ma mère !
(Après un silence.)
Je suis prêt à la recevoir.
(Allant au fond.)
Accourez tous ! *(On entre.)*
Cet homme était un traître infâme.
Je l'ai frappé.

(Sur un signe de Dimitri, on emporte le cadavre du Comte de Lusace. Vanda, vêtue en officier, s'est mêlée au groupe et suit le cadavre du Comte en faisant un geste de menace à Dimitri. Lorsque Marpha, qui est entrée à droite, aperçoit le groupe et reconnaît Lusace, elle s'écrie.)

MARPHA
Lui ! lui ! l'exécuteur des crimes de Boris,
Lui ! lui ! qui de mes bras tremblants
vint arracher mon fils !

(Tout le monde sort. Silence.)

(A patrol is heard passing outside. Dimitri circles the Count, then slowly goes up to him. Suddenly noticing a knife lying on the table, he snatches it up, lunges at that Count and stabs him in the chest. The Count collapses. Dimitri moves upstage.)

Scene 3

Dimitri, the Count, an Officer, later Vanda and Marpha

AN OFFICER, *entering*
Tsar!

DIMITRI, *turning round*
What do you want?

AN OFFICER
Tsarina Marpha, your mother,
is here and asks to see you.

DIMITRI, *aside*
My mother!
(After a pause.)
I am prepared to receive her.
(Going to the back of the stage.)
Everyone, come quickly! *(People enter.)*
This man was an infamous traitor.
I struck him down.

(At a sign from Dimitri, the Count's body is carried away. Vanda, dressed as an officer, has joined the group; she follows the Count's body and shakes her fist at Dimitri. Marpha, entering stage right, sees the group and recognises the Count. She cries:)

MARPHA
It was he who carried out Boris's crimes,
he who tore my son from
my trembling arms!

(Everyone leaves. Silence.)

Scène 4

Dimitri, Marpha

- 17 *DIMITRI, lentement*
Voici, la vérité, madame.
Cet homme me disait, et je vous le redis,
Que je ne suis pas votre fils.

MARPHA

Que tu n'es pas mon fils !

DIMITRI

Ce qu'il a dit de plus je ne l'ai pas compris,
Et je sais seulement que j'ai puni l'infâme.

MARPHA

Mais tu ne l'as pas cru, cet homme,
n'est-ce pas ?
Tu sais bien que je suis ta mère ?

DIMITRI

Hélas ! hélas !
(*Mouvement de Marpha.*)
Oui, je le crois encore. Et cependant le doute
Glace mon cœur comme un poison !
Cet homme... Je l'entends, je le vois,
je l'écoute ;
Juste ciel !
s'il avait raison !

- 18 Ce matin, j'attendais,
plein d'une douce ivresse
L'instant de vous ouvrir mes bras ;
Et, dans le trouble qui m'opprime,
Maintenant, je ne l'ose pas !

Duo

MARPHA

Ô sombres destinées !
Quoi ! depuis tant d'années,
De mon fils je pleurais la mort ;
Tu m'es rendu par un miracle,
De mon cœur j'en croyais l'oracle,

Scene 4

Dimitri, Marpha

DIMITRI, slowly
This is the truth, my lady.
This man told me, and now I tell you:
I am not your son!

MARPHA

You are not my son?

DIMITRI

Whatever else he said I did not understand;
I know only that I punished the villain.

MARPHA

But you did not believe him,
did you?
You know I am your mother?

DIMITRI

Alas! Alas!
(*Marpha flinches.*)
Yes, I still believe it. Yet cold doubt,
like a poison, is creeping into my heart!
This man ... I heard, saw,
listened to him.
Good heavens!
What if his words were true!

This morning,
filled with sweet elation,
I longed to hold you in my arms;
but in the confusion that oppresses me,
now I dare not!

Duo

MARPHA

O dismal destiny!
What! For so many years,
I lamented my son's death;
by a miracle, you are returned to me,
I believed the oracle of my heart,

Et je perdrais mon fils encor !
 Non ! ce serait trop de souffrance !
 Ah ! Ne m'ôte pas l'espérance,
 Chasse le doute affreux
 qui t'égare, et dis-moi
 Que mon fils est vivant,
 et que mon fils, c'est toi !

ENSEMBLE

Dieu de bonté, Dieu de lumière,
 Entends, Seigneur, notre prière ;
 Dieu de bonté, juste pour tous,
 Entends notre prière,
 Éclaire-nous !

Scène 5

Dimitri, Marpha, un Officier

- 19 UN OFFICIER, *entrant*
 Les boyards de Moscou,
 suivis d'un peuple immense,
 Viennent de leur cité
 t'offrir ici les clefs
 Devant tes soldats rassemblés,
 Et du Tsar triomphant
 implorer la clémence.

*(Dimitri fait signe qu'il va se rendre à leur désir,
 l'officier sort.)*

Scène 6

Dimitri, Marpha

- 20 DIMITRI, *après un long silence
 allant vers Marpha*
 Eh bien, devant mon peuple
 et devant mes soldats,
 Si vous n'y consentez, je ne paraîtrai pas.
 Soyez notre juge, madame ;
 Moi, dans le trouble de mon âme,
 Je me demande avec effroi :
 Suis-je votre fils ? suis-je roi ?

and I would lose my son again!
 No! That would be too much pain!
 Ah, do not deprive me of hope.
 Banish the horrid doubt
 that is making you so distraught,
 and tell me that my son is alive,
 and that you are my son!

TOGETHER

God of goodness, God of light,
 O Lord, hear our prayer;
 God of goodness, fair to all,
 Hear our prayer:
 Enlighten us!

Scene 5

Dimitri, Marpha, an Officer

- AN OFFICER, *entering*
 The boyars of Moscow,
 followed by a great crowd,
 are coming to present you
 with the keys of their city
 before your soldiers assembled here,
 and to beseech the mercy
 of the triumphant Tsar.

*(Dimitri nods his assent;
 the officer leaves.)*

Scene 6

Dimitri, Marpha

- DIMITRI, *after a long silence,
 going towards Marpha*
 I shall not appear before my people
 and before my soldiers
 without your approval.
 Be our judge, my lady.
 I, in my troubled soul,
 wonder with dismay:
 am I your son, am I the king?

Romance

Si Dieu, Marpha,
 qui nous compte les heures,
 Te l'a ravi, ton espoir, ton enfant,
 Je ne prends rien à ce fils que tu pleures,
 Je ne prends rien au noble fils d'Ivan.
 Son front pâli
 n'attend plus ta caresse,
 À tes baisers ses yeux morts feraient peur,
 Mais je le sens, à ma tendresse,
 En te quittant il m'a légué son cœur.
 Non, ce n'est pas une vaine chimère,
 Dans nos deux cœurs
 j'entends les mêmes cris,
 Et quand ma voix
 t'appelle ici « ma mère » !
 Ta voix déjà m'a répondu « mon fils » !
 (*Marpha lui tend les bras et il s'y jette.*)
 Douces larmes, coulez !
 Plus de pensée amère !
 Le peuple vous attend :
 venez, ma mère ! Venez !
 (*Changement à vue.*)

Deuxième Tableau :

Le camp

*La toile se lève, on voit le camp précédent.
 C'est la levée du camp. Plein soleil. Au fond
 Moscou et ses dômes dorés. La foule remplit la
 scène. Air national. Dimitri et Marpha
 apparaissent au haut d'un rocher. Les boyards
 viennent leur offrir les clefs de Moscou.*

Final

21 LA FOULE
 Vive le Tsar !
 Vive Marpha !

LE PRIEUR

Vois : c'est ton peuple qui t'acclame !
 Vers le ciel élève ton âme !
 C'est Dieu qui t'a fait vainqueur,

Romance

Marpha, if God,
 who counts the hours of our lives,
 snatched from you your hope, your child,
 I take nothing from the son you grieve,
 I take nothing from Ivan's noble son.
 His brow now pale
 no longer awaits your caress,
 his dead eyes would put fear into your kisses,
 but I feel, in my affections,
 that in leaving you he left me his heart.
 No, it is not a vain imagining:
 in our two hearts
 I hear the same cries,
 and when my voice here
 calls you 'my mother!'
 your voice has already answered: 'my son!'
 (*He falls into Marpha's outstretched arms.*)
 Sweet tears, flow!
 No more bitter thoughts!
 The people await you.
 Come, mother, come!
 (*The scene changes.*)

Second Tableau:

The camp

*As the curtain rises, the men are striking camp.
 Bright sunlight. In the background, Moscow,
 with its golden domes. The crowd fills the
 stage. National anthem. Dimitri and Marpha
 appear upon a rock. The boyars have just
 presented them with the keys of the city.*

Finale

THE CROWD
 Long live the Tsar!
 Long live Marpha!

THE PRIOR

Look: your people acclaim you!
 Lift up your soul to Heaven!
 God has made you victorious, therefore

Rends-lui donc grâce
au fond du cœur.
*(Dimitri relève les boyards
agenouillés devant lui.)*

22 LES BOYARDS

Salut Dimitri, notre maître,
Notre vainqueur et notre roi.
À ta bonté fais-toi connaître,
Nous nous soumettons à ta loi.
Salut ô Tsar, salut ô maître,
Notre vainqueur et notre roi
À ta bonté fais-toi connaître,
Nous nous courbons sous ta loi.

DIMITRI ET MARPHA

Ah ! Dieu puissant, inspire-moi !
Dieu, qui veille sur moi,
Dieu puissant, toujours inspire-moi !

LA FOULE

À tes sujets dicte ta loi,
Ô notre maître, ô notre roi.
Gloire à toi, notre seigneur et roi.
Ah ! Que ta volonté soit notre loi.

VANDA, seule à l'avant-scène

Le sang de l'innocent retombera sur toi,
À toi traître le trône,
et la vengeance à moi !

LA FOULE

Vive le Tsar !
Vive Marpha !

*(Quatre cavaliers montés sur des chevaux ailés
entourent le cheval de Dimitri. Celui-ci salue la
foule. Acclamation générale. Salve de canon.)*

give thanks unto him
in the depths of your heart.
*(Dimitri raises the boyars
who were kneeling before him.)*

THE BOYARS

Hail, Dimitri, our master,
our victor and our king!
Be renowned for your goodness.
We submit to your rule.
Hail, O Tsar, hail, O master,
our victor and our king!
Be renowned for your goodness.
We submit to your rule.

DIMITRI AND MARPHA

Ah, mighty God, inspire me!
God, you who watch over me,
mighty God, inspire me always!

THE CROWD

To your subjects lay down your law,
O our master, O our king!
Glory be to you, our lord and king!
Ah, let your will be our law!

VANDA, alone on the proscenium

The blood of the innocent will be upon you.
Yours, traitor, the throne,
and mine the revenge!

THE CROWD

Long live the Tsar!
Long live Marpha!

*(Dimitri, on horseback, is flanked by four
horsemen on winged steeds. He acknowledges
the crowd. General acclamation. Gun salute.)*

Acte cinquième

Intérieur de la cour du Kremlin, à gauche le Kremlin, à droite l'église Vasili. Au lever du rideau, les fenêtres du Kremlin sont illuminées. C'est la fin de la nuit, l'aube blanchit déjà l'horizon. Vanda, en vêtements sombres, est sous un large balcon qui s'ouvre à gauche sur les salons du Kremlin.

Scène 1

VANDA, seule

23 VANDA

Tout à l'heure à cette fenêtre
Deux ombres ont passé,
j'ai cru les reconnaître.
Marina ! Dimitri ! les bras entrelacés !
Ah ! vain espoir et rêves insensés !

Air

I.

L'ingrat ! il m'oublie, et, sans doute,
À peine encor s'il me redoute !
Ô rêves superflus ! Ô rêves superflus.
Adieu, bonheur, espoir, tendresse ;
Adieu, mes rêves de jeunesse !...
Hélas ! L'ingrat ne m'aime plus !

II.

Hélas tout me fuit, m'abandonne,
Adieu l'espoir de la couronne,
Ô rêves superflus, ô rêves superflus.
Je perds tout en le perdant lui-même,
Amour, honneur, le rang suprême,
Hélas ! L'ingrat ne m'aime plus !

24 Mais un vengeur est là,
qui m'a rendu courage.
Lusace, qu'il croit mort,
par mes soins fut sauvé.
Lusace, qu'il frappa
dans son injuste rage,
À ma juste fureur, le Ciel l'a conservé.

Act Five

Inside the courtyard of the Kremlin. On the left, the Kremlin; on the right, St Basil's Cathedral. As the curtain rises, there are lights on at the windows of the Kremlin. The night is almost over, the first glimmer of dawn is visible on the horizon. Beneath a broad balcony, opening on the left onto the salons of the Kremlin, stands Vanda, clad in dark clothing.

Scene 1

VANDA, alone

VANDA

Just now at that window
two shadows passed;
I thought I recognised them:
Marina, Dimitri, arm in arm!
Ah, vain hope! Foolish dreams!

Air

I.

The ingrate has forgotten me,
and no doubt he hardly fears me!
Oh, idle dreams! Oh, idle dreams!
Farewell, happiness, hope, tenderness!
Farewell to the dreams of my youth!
Alas, the ingrate loves me no more!

II.

Alas, everything is eluding or forsaking me.
Farewell to my hopes of wearing the crown!
Oh, idle dreams! Oh, idle dreams!
In losing him, I lose everything:
Love, honour, the highest rank.
Alas, the ingrate loves me no more!

But an avenger
has given me fresh courage.
I saved Lusatia,
whom he thinks is dead.
Lusatia, whom he,
to my just fury, struck down
in his unjust rage, has been saved by Heaven!

Mon Dieu ! quand donc viendra l'aurore ?

La nuit est longue à ceux
que l'angoisse dévore.

*(Bouffée de musique
venant du palais.)*

Ce bruit de fête est triste
à mon cœur sans espoir.

Dans l'ombre, tous les deux,
il me semble les voir.

(Dimitri et Marina apparaissent au balcon.

*En même temps les lumières pâlisent devant le
jour naissant et les musiques lointaines
s'assoupissent.)*

Scène 2

Dimitri, Marina, au balcon.

Vanda, en bas, puis Lusace

Trio

25 DIMITRI

Voici le jour, ma fiancée,
Qui doit nous unir sans retour ;
À toi mon âme et ma pensée,
Un dieu sourit à notre amour !
Tandis qu'aux cieux pâlit l'étoile,
Sur tes doux yeux s'abaisse un voile...
Ô Marina, voici le jour !

MARINA

À toi ma vie et ma pensée,
À toi ma vie et sans retour !
Pourtant mon âme est oppressée
Et tremble encor pour notre amour.
Regarde aux cieux mourir l'étoile,
D'un long bandeau l'azur se voile...
Mon bien-aimé, voici le jour.

VANDA

J'ai reconnu leurs voix...
Je voudrais être morte !
Mais les mots qu'ils ont dits,
la brise les emporte.

Goodness, when will morning come?

The night is long for those
who suffer gnawing anxiety.

*(A snatch of music is heard
coming from the palace.)*

This sound of celebration is painful
to my hopeless heart.

There in the shadows,
I think I see them both.

(Dimitri and Marina appear on the balcony.

*At the same time the lights dim as the new day
dawns, and the distant music fades.)*

Scene 2

Dimitri, Marina, on the balcony.

Vanda, down below, then the Count

Trio

DIMITRI

The day has come, my love,
when we shall be wed for ever.
My soul, my thoughts shall be yours;
a god looks favourably upon our love!
While in the heavens the stars grow dim,
a veil is lowered, hiding your gentle eyes.
Oh Marina, the day has come!

MARINA

My life, my thoughts shall be yours;
my life shall be yours for ever!
Yet my soul is oppressed
and still fears for our love.
Look at the stars fading in the heavens;
the sky is misted by a long veil.
My love, the day has come!

VANDA

I recognised their voices –
I wish I was dead! –
but the words they spoke
were carried away on the breeze.

DIMITRI

Du matin l'haleine embaumée
Te caresse, ô ma bien-aimée,
Ainsi qu'un lys dans sa blancheur !

MARINA

J'ai peur que l'autan ne réclame
La fleur qui brille dans mon âme
Et ne l'effeuille sur mon cœur.

VANDA

Que disent-ils ? mon Dieu !
La douleur me rend folle !
Entendre et ne pouvoir surprendre
une parole !
Hélas ! Cet ingrat me trahit
sans remords !
*(Elle se dispose de façon à voir,
ne pouvant entendre.)*

DIMITRI, *prenant Marina dans ses bras*
Ah ! Mon cher trésor, mon seul amour,
À toi toujours mon seul amour !...
À toi mon sort,
À toi mon âme entière,
À toi jusqu'à l'heure dernière,
Jusqu'à la mort !

MARINA

Ah ! bien-aimé, mon seul amour,
À toi mon âme et ma pensée,
Mon bien-aimé, mon seul amour...
À toi mon sort,
À toi mon âme entière,
À toi jusqu'à l'heure dernière,
Jusqu'à la mort !

VANDA

L'ingrat est sans remords,
Je le perds sans retour !
C'est à mort que je suis blessée !
Maudit soit leur funeste amour !
Qu'il soit maudit, et pour toujours,

DIMITRI

The sweet-scented breath of morning
caresses you, my love,
you who are as pure as a lily!

MARINA

I fear a gust of wind will claim
the bright flower that blooms within my soul
and scatter its petals upon my heart.

VANDA

What are they saying? My God,
the pain is driving me mad!
To hear, but not catch
a word!
Alas, without remorse
the ingrate is betraying me!
*(Since she cannot hear, she places herself
where she can see.)*

DIMITRI, *taking Marina in his arms*
Ah, my dear treasure, my only love,
yours for ever, my only love.
Yours my destiny,
yours my whole soul;
yours until the final hour,
until death!

MARINA

Ah, beloved, my only love,
yours my soul, my thoughts,
my beloved, my only love...
Yours my destiny,
yours my whole soul,
yours until the final hour,
until death!

VANDA

The ingrate feels no remorse,
I lose him for ever!
Mortally I am wounded!
A curse on their hurtful love!
A curse for ever more!

La douleur me rend insensée,
Ah ! funeste sort !
Qu'il soit maudit jusqu'à la mort !

(À la fin du duo, Dimitri pose sa bouche sur celle de Marina. Cri de Vanda. Elle veut sortir en se dissimulant. Entrée du Comte de Lusace qui lui dit en la prenant par la main.)

LUSACE
Tu les as vus ? Eh bien !
plus de vaines alarmes :
Je saurai te venger, viens, et sèche tes larmes.

(Ils sortent. Le jour se lève rapidement. On entend une marche pour le couronnement de Dimitri.)

26 MARCHÉ DU COURONNEMENT

Scène 3
*Dimitri, Marpha, Marina, Job, la Foule,
puis le Comte de Lusace et Vanda*

27 JOB
Arrête, Tsar, avant que de franchir ce seuil ;
Je parlerai sans haine,
écoute sans orgueil.

MARPHA
Ô terreur ! je frémis !
dans mon âme troublée
L'espoir s'évanouit !
Mon fils fuit mes regards !

JOB
Cette foule assemblée
D'une étrange rumeur
est aujourd'hui troublée :
On dit que tu n'es pas l'héritier de nos tsars ;
Réponds, pour que ton droit brille
à tous les regards.

The pain is driving me out of my wits.
Ah, disastrous fate!
A curse on it, until death!

(At the end of this duo, Dimitri kisses Marina on the lips. Vanda lets out a cry. She tries to slip out unseen. The Count of Lusatia enters; he takes her by the hand.)

THE COUNT
You saw them? Well,
let there be no more vain alarms.
I shall avenge you. Come, dry your tears.

(Exeunt. Very soon the sun rises. A march is heard for the coronation of Dimitri.)

CORONATION MARCH

Scene 3
*Dimitri, Marpha, Marina, Job, the Crowd;
then the Count of Lusatia and Vanda*

JOB
Halt, Tsar, before you cross this threshold!
I shall speak without hatred.
Listen without pride.

MARPHA
Oh, terror! I shudder with fear!
In my troubled soul
hope is lost!
My son dares not look at me!

JOB
The assembled crowd
is troubled
by a strange rumour:
it is said that you are not the heir of our tsars.
Answer. Let your right be clear
for all to see.

LA FOULE

Réponds ! Réponds !

JOB

Peuple ! c'est de Dieu seul
que descend la lumière,
Implorons-le par la prière !

(Le peuple s'agenouille. Les chants religieux se font entendre dans l'église. Job, debout, lève les mains au ciel.)

JOB

Ô Tsarine Marpha, veuve du Tsar Ivan,
Peux-tu jurer ici que ton fils est vivant ?
Viens au seuil de ce temple
Sur l'évangile et sur la croix,
De l'homme que voici viens
attester les droits ;
S'il est vraiment ton fils,
nous suivrons ton exemple.

LA FOULE, *reprenant le motif du cœur chanté dans l'église*

Dieu puissant, fais triompher la vérité !
Jure ! jure ! jure !

(Marpha hésite à faire le serment. Elle se tourne vers Dimitri qui la regarde d'un air suppliant.)

MARPHA

Mon fils ! Hélas !
(Se remémorant les paroles de Dimitri)
« Si Dieu, Marpha,
qui nous compte les heures,
Te l'a ravi, ton espoir, ton enfant,
Je ne prends rien à ce fils que tu pleures,
Je ne prends rien au noble fils d'Ivan »...

LA FOULE

Jure ! jure ! jure !

THE CROWD

Answer! Answer!

JOB

People! Enlightenment descends
from God alone.
Let us pray to him!

(The people kneel. The choir sings in the cathedral. Job, standing, raises his hands towards Heaven.)

JOB

Tsarina Marpha, widow of Tsar Ivan,
can you here swear that your son is alive?
Come to the threshold of this temple.
On the Gospel and on the Cross,
come, prove the entitlement
of this man.
If he is really your son,
we shall follow your example.

THE CROWD, *taking up the melody from the choir*

Mighty God, establish the truth!
Swear! Swear! Swear!

(Marpha hesitates. She turns to Dimitri, who looks at her pleadingly.)

MARPHA

My son! Alas!
(Recalling Dimitri's words)
'Marpha, if God,
who counts the hours of our lives,
snatched away your hope, your child,
I take nothing from the son you grieve,
I take nothing from Ivan's noble son.'

THE CROWD

Swear! Swear! Swear!

(À ce moment paraissent au balcon, où Dimitri et Marina ont chanté leur duo d'amour, le comte Lusace et Vanda. À leur vue Marpha s'élance pour jurer, mais avant qu'elle ait pu gravir les degrés de l'église, le comte tire un coup d'arquebuse à Dimitri qui tombe.)

LES PARTISANS DE DIMITRI

Ah ! Ô forfait exécrable,
Saisissez le coupable !
À mort ! À mort !

LES ENNEMIS DE DIMITRI

Ah ! Mort au tyran détesté !
À mort le tyran détesté !
À mort ! À mort !

DIMITRI

Ah ! je meurs ! Marina !... Ma mère !...
Hélas !
La vérité, mon Dieu, toi seul me la diras !...

LA FOULE

Dieu puissant, fais triompher la vérité !

(Marina et Marpha sont agenouillées près du corps de Dimitri. Job bénit la foule.)

(Just then the Count of Lusatia and Vanda appear on the balcony on which Dimitri and Marina sang their love duet. On seeing them, Marpha rushes forward to swear her oath, but before she has climbed the steps, the Count fires a musket shot at Dimitri, who collapses.)

DIMITRI'S SUPPORTERS

Ah! Oh, execrable crime!
Seize the culprit!
Let him die! Let him die!

DIMITRI'S ENEMIES

Ah, let the hateful tyrant die!
Let the hateful tyrant die!
Let him die! Let him die!

DIMITRI

Ah! I die! Marina! Mother!
Alas!
You alone will tell me the truth, O God!

THE CROWD

O mighty God, establish the truth!

(Marina and Marpha kneel beside the body of Dimitri. Job blesses the crowd.)